

昭宗 (Zhǎng Gōngzhǔ)

Исторически 昭宗 может относиться к Старшей принцессе с точки зрения порядка рождения или почетного титула сестры императора, который решили перевести как Великая принцесса. Это основано на Биографическом словаре китайских женщин, том II: от Тан до Мин (Ли, Лили; Джайлс, под ред. 2015). Главная героиня уже является Старшей принцессой своего поколения, но она становится Великой принцессой только после того, как её брат становится императором.

В английском языке есть похожий титул: Королевская принцесса, но это титул обычно предоставляемый старшей дочери монарха. Загвоздка в том, что любая принцесса в императорском Китае может стать «Великой принцессой», пока на троне сидит её кровный брат. Титулом «Великая принцесса» могут быть удостоены несколько принцесс, тогда как Королевская принцесса может быть только одна; например, Королеву Елизавету II никогда не чествовали как принцессу королевской крови, потому что её тетя, принцесса Мэри, уже носила этот титул.

Существует много различных интерпретаций (Zhǎng gōngzhǔ) на протяжении всей истории. Я заранее изучила тему и приняла решение о переводе, чтобы наилучшим образом соответствовать контексту этого романа. Это не неправильный перевод, а перевод-интерпретация. Я хотела уточнить, потому что я горжусь своей работой, поэтому известие о том, что я неправильно перевела название, стало для меня ударом. Я даже начала сомневаться в своих способностях и провела дополнительные исследования, чтобы при случае изменить его; я почти забыла, что изначально приняла это решение на основе контекстуальных ссылок, поэтому мне нужно было выговориться.

Предыстория

Со временем 昭宗 перестал быть буквальным титулом для старшей принцессы, а "昭" стал больше ассоциироваться с "законной старшей" принцессой и политической легитимностью. Принцесса могла не родиться со статусом старшей дочери, но когда дело доходит до политики, победитель получает все. Эти принцессы и их браки порой являются не более чем политическими пешками, поэтому, в частности, в этом романе стать Zhǎng Gōngzhǔ было все равно, что получить роскошный талон на питание на всю жизнь. Исторически сложилось так, что у Zhǎng Gōngzhǔ не было такой большой власти.